

СПОСОБЫ ВЫРАЖЕНИЯ ИНДИВИДУАЛЬНО-АВТОРСКОГО СТИЛЯ В ПУБЛИЦИСТИЧЕСКИХ ТЕКСТАХ*

Аннотация: Данная статья описывает индивидуальный авторский стиль, модальность и некоторые стилистические приемы, используемые журналистом Робертом Бриджем в эссе, напечатанных в газете The Moscow News.

Ключевые слова: авторская позиция, модальность, стиль индивидуальный, стилистический прием, публицистический стиль, субъективно-оценочный, сравнительный, утверждение.

Авторская позиция в публицистических текстах занимает многих исследователей языка, так как носит, безусловно, неоднозначный характер. Стилеобразующий компонент, используемый автором – вот ядро данного исследования. Автор – создатель, имеющий свой субъективный взгляд на вещи и события, имеющий свою оценку всего происходящего вокруг, пытается выразить свою индивидуальную позицию в своем творчестве. Своей целью он ставит донесение до читателя переработанного им материала (информации) и установление «обратной связи» «читатель – автор» [Кайда Л.Г. 2004: 79]. Именно связь «читатель-автор» и является главным показателем эффективности воздействия на читателя изложенного материала.

Средства, которые используются автором для достижения основной функции убеждения, конечно, различны.

Стиль автора-журналиста индивидуален, непредсказуем, нередко анекдотичен, а иногда даже полон сплетен и кривотолков, он дразнит, интригует и развлекает читателя вместо того, чтобы давать информацию. В то же время журналисту стоит быть очень убедительным в своем высказывании, чтобы не вызвать в читателе подозрения в искажении фактов. Поэтому преимуществом автора является развитие своего собственного стиля, отличающего его от других авторов и делающего его статьи простыми для понимания и запоминания. Если читатель регулярно просматривает материал одного автора, он постепенно привыкает к позиции автора и уже догадывается, что хочет сказать журналист.

Каждый журналист пытается вызвать в читателе определенные чувства и эмоции провоцируя его, таким образом, на диалог. Легко понять,

что автор пытается добиться диалога именно с помощью своего, авторского (индивидуального) стиля, который, в конечном счете, и импонирует читателю.

Применение индивидуально-авторского стиля в публицистических текстах определяет выбор «инструментов», которыми будет пользоваться автор в своем творчестве.

Определить индивидуальный стиль брались многие известные ученые лингвисты. Известно, что «стиль индивидуальный – *англ. individual style* – совокупность основных стилевых элементов, неизменно присутствующих в произведениях данного автора в определенный период его творчества или распространяющихся на все его творчество в целом; своеобразие (специфика) приемов словоупотребления, конструкций и т.п., характеризующее устную и/или письменную речь отдельного лица, независимо от его отношения к писательской деятельности». [Ахманова О.С. 2007: 455].

Наличие стилевых элементов, присущих тому, или иному автору определяется красноречивостью самого журналиста, его способностью и умением воспользоваться всеми языковыми средствами, для осуществления его основной функции – убеждения. Стилиевые элементы четко определяют круг аудитории и говорят о способности автора искусно и грамотно изложить отобранный им материал. Такие тексты характеризуются использованием стилистических приемов, таких как метафора, анафора и др.

Идиоматические словосочетания используются в тексте для создания экспрессивно-оценочного характера и придают тексту образность, что способствует более точному выражению авторского мнения.

Таким образом, легко понять, что автор пытается добиться диалога именно с помощью своего, авторского (индивидуального) стиля.

Хотелось бы отдельно остановиться именно на общественно-политических текстах, которые представляют наибольший интерес с точки зрения их лексической пестроты и слияния разных стилей, в которых ярко и разнообразно отражена позиция автора-журналиста, представлен его индивидуальный стиль.

Определение публицистики дается многи-

* © Михайловская К.В.

ми исследователями - лингвистами. В лингвистическом словаре, например, публицистика толкуется как имеющая «функцию воздействия». Л.Г. Кайда в своей работе «Позиция автора в публицистике» говорит о публицистике: - «Это открытая авторская речь, обращенная к читателю и до предела насыщенная социальной информацией. Автор – публицист в каждом своем выступлении предстает как личность с определенными морально-нравственными принципами, и поэтому его позиция неизбежно становится стилиобразующим компонентом содержательной структуры всего текста». [6: 58]. Можно только добавить, что авторская позиция – это оценка автором всего происходящего, его отношение к описанным событиям, его переживания и чувства, перенесенные на бумагу.

Далее будет рассмотрено, какими языковыми средствами пользуется автор для достижения своей цели. Под целью автора – публициста подразумевается донесение информации до читателя и правильное толкование им данной информации, так как главными функциями стиля публицистического являются воздействие и установление диалога между автором и читателем.

Многие лингвисты, изучающие подтекст автора говорят о его связи с коммуникативной целостностью публицистического текста: «Это означает, что он запрограммирован автором, задан в самой системе текста, в присущем его жанровой специфике соотношения открытого и скрытого планов передачи информации. Все потенциальные значения синтаксических форм, равно как и эффекты композиционных стыков всех составляющих элементов, продуманы автором и скорректированы в соответствии с конструктивным принципом газетной речи – принципом целенаправленного использования социальной оценочности всех лингвистических средств». [6: 61]. Направление лингвистических средств в жанрах публицистики определяется авторской позицией и усиливает открытый план самого текста.

Многие авторы, исследовавшие публицистику, сходятся во мнении о наличии авторской модальности – «понятийной категории со значением отношения говорящего к содержанию высказывания и отношения содержания высказывания к действительности, выражаемой различными грамматическими и лексическими средствами, такими как формы наклонения, модальные глаголы, интонация и т.п.» [2: 237]. Главная задача читателя – угадать подразумеваемое автором, то есть его подтекст, зашифрованный смысл высказывания.

Л.Г. Кайда утверждает: «Техника функционально-стилистического анализа направлена на выявление функций всех текстообразующих элементов. Не является исключением и подтекст – как категория текста, имеющая свое индивидуальное, зависящее от стилового профиля текста «лицо». Вглядеться в него необходимо, чтобы понять сам текст в задуманном автором повороте мысли и взгляде на затронутую проблему». 6: 56)

Таким образом, для определения стилового статуса автора рассматриваться должен весь текст, а не только отдельные его элементы.

Гальперин И.Р. в своей работе «Текст как объект лингвистического исследования» утверждает, что отношение к действительности пишущего или говорящего может быть выражено различными средствами, а именно лексическими, формально грамматическими, фразеологическими, синтаксическими, интонационными, композиционными, стилистическими. Гальперин И.Р. выделяет субъективно-модальное значение и объективно-модальное, уточняя, что объективно-модальное значение выражает характерные отношения сообщаемого к действительности, субъективно-модальное значение выражает отношение говорящего к сообщению.

Автор указывает на проявление модальности с разной степенью очевидности в разных типах текстов: «В передовых и публицистических статьях текстовая модальность выступает весьма отчетливо. Субъективно-оценочное отношение к предмету высказывания в большинстве типов текста не раскрывает сущности явления, а лишь соответственно окрашивает его и дает представление о мировоззрении автора высказывания». [Гальперин И.Р. 2007: 114-115].

В своем исследовании автор говорит о том, что субъективно-оценочная модальность не проявляется в одноразовом употреблении какого-то средства: «Эпитеты, сравнения, определения, детали группируются, образуя магнитное поле, к которому приковано внимание читателя, поле, в котором энергией текста эти детали обретают синонимичные значения». [4: 119].

В работах журналиста Роберта Бриджа, ведущего рубрику “American in Moscow” в еженедельной газете The Moscow News можно встретить иронию и критику, оценку всего происходящего в современной России в наше время, с точки зрения иностранца, живущего в Москве. В своих статьях журналист описывает политические и культурные события России, посещение развлекательных заведений, наблюдает за жизнью столицы:

“But first, for the uninitiated, what is face

control? Well, I am no expert, especially since I took the exit ramp some miles back to a quiet town called Domesticity, population three (plus one calico cat). But as far as I can surmise, face control is a humiliating shakedown by the city's finest fashion police, those notorious gatekeepers who protect Moscow's high society from gawking tourists and sneaker geeks."

The Moscow News, №43

Стиль автора уже можно представить исходя из данного отрывка его статьи, в которой автор критикует фейс-контроль московских клубов и пытается разобраться в данном явлении и его отсутствии в родной стране Бриджа – Америке. Субъективно-оценочная модальность окрашивает и всю статью в целом. В данном отрывке четко выражается мнение журналиста, а повествование ведется несколько в ироничной манере, что придает его статье особую пикантность. Красочные словосочетания *calico cat, a humiliating shakedown, gawking tourists, sneaker geeks*, точно передают отношение автора к действительности, и формирует так называемое «магнитное поле» для читателя.

В данном отрывке можно отметить роль коннотативных конструкций, слова с экспрессивно-оценочным значением, которые автор использует при выражении своего мнения и оценки для усиления производимого воздействия. «*Gawking tourists*» и «*sneaker geeks*» переводятся на русский язык как «тарашщиеся туристы» и «старомодные ботаники» выражения с пометой *informal*, а «*sneaker geeks*» имеет разговорный характер.

Многие ученые выделяют два основных способа изложения материала в тексте – трансформационный и линейный. В словаре лингвистических терминов эти явления определяются следующим образом:

«Линейность – последовательное расположение элементов речевого целого, последовательность элементов высказывания, вытягивающихся в «речевую цепь», определяемая звуковой природой речи. Линейность речи – последовательное (равномерное) расположение элементов речи (в отличие от одновременности в системе языка), а «трансформация – символически выраженные морфосинтаксические соответствия между сходными предложениями и фразами, обнаруживаемыми в данном корпусе». [2: 219].

Хотя линейный подход чаще встречается в документальных текстах, газетные тексты также не пренебрегают им и располагают свой материал последовательно, звено за звеном, чтобы читатель смог легче овладеть данным материа-

лом. Трансформационный подход, используемый чаще в художественных произведениях, широко используется журналистами-публицистами в новостных текстах.

Характеризуя рубрику Бриджа, необходимо отметить, что она относится к жанру эссе, а язык эссе, как отмечает И. Р. Гальперин, «отличается от языка научных статей или докладов. Эссе обычно пишется от первого лица, что дает возможность автору очень индивидуально и эмоционально оценивать излагаемые факты и окрашивать само изложение. Часто писатель использует прием беседы с читателем. Иногда эссе принимает форму письма. Форма беседы с читателем или личного письма дает возможность эссеисту оживлять язык элементами живой разговорной речи». [4: с.410-411].

Данный отрывок является ярким примером ведения диалога между читателем и журналистом. Живо и иронично описывая свое положение в московском метро, автор пытается вызвать у читателя чувство сожаления и, безусловно, находит понимание и сочувствие у каждого, кто испытал на себе дискомфорт поездки в «час пик» в метро, и досаду на кражу бумажника:

"But here is the real kicker, dear concerned reader, if you are still there: a foreign hand was rifling around in my pockets! An unwanted, uninvited trespasser invaded the holy of holies - my backside! I would like to stress that under normal circumstances my nether regions, like most rush hour commuters, are highly sensitive to the slightest little bump, bang or pervert. But during this rush hour my anti-pickpocket defense system was unresponsive. The metro was a burgeoning crush of steaming humanity, I was tired, and, frankly Scarlett, I didn't give a damn. I had faux fur in my teeth, elbows in my ribcage, and shopping bags between my legs. A person could have lost their very virginity in that manic mass of maniacs and not realize it until nine months later. Ah, the cheap comfort of dumb excuses".

The Moscow News, №38

В статьях Бриджа часто встречается обращение к читателю, такие как *dear concerned reader*, что, безусловно, является приемом ведения беседы. Лексические приемы, такие как употребление сниженных лексических единиц, являются показателем приближенности к читательской аудитории: *not to give a damn* – является сниженным и носит помету в словаре “*impolite*”, также в этом отрывке встречаются слова, носящие в словаре помету “*informal*”.

Анализируя творчество Бриджа, можно сделать вывод, что журналист пользуется как линейным подходом в изложении информации, так и трансформационным.

В статье Р.Бриджа *West still asking: Who is Mr. Putin?* Встречается множество приемов, присущих художественному тексту:

“It would be very difficult to name another international leader who has had more trash - potato peels and all - dumped on his doorstep than Vladimir Putin, the former two-term Russian president and present prime minister that “the West” loves to loathe. Indeed, it is only the retired, resigned or impeached who sit dejected on the porch of power, waiting for the postman to deliver the next batch of steaming hate mail. But like the judo expert he is, Putin is at his most effective when on the defensive, twisting the black press to his general advantage”.

The Moscow News, №35

Линейный подход также часто встречается в материалах автора, особенно в статьях, описывающих политические события в жизни страны.

Отдельно стоит отметить в статьях журналиста наличие сниженной лексики, которая часто используется автором для описания негативных эмоций и отрицательной оценки. В текстах Бриджа можно встретить как разговорную, жаргонную лексику, так и просторечие, которые сознательно используются автором ради шутки, экспрессии, иронии.

Как известно, просторечие всегда используется в качестве стилистического средства и является мерой оценки.

Рассмотрим отрывок:

“Between big forkful of Caesar salad, I asked why face control was needed in the first place. “If you fail to do this, you will not feel comfortable in some clubs.” I shake my head and keep munching on my salad like a rabbit, trying my darnedest to infuriate face control”.

The Moscow News, №43

В данном отрывке автор с иронией описывает свое положение: *and keep munching on my salad like a rabbit*». На лексико-фразеологическом уровне появляются такие свойства словосочетаний, которые передают оценочно-писательское значение: *«trying my darnedest to infuriate face control»*.

“Russians are super superstitious. Here is the short-list: Do not present a person with an even

amount of flowers - yes, odd; do not present any sort of cutlery or handkerchiefs as gifts; do not shake hands with a person through a doorframe; do not whistle indoors; do not make toasts to babies that are not yet born; do not place an empty bottle on the table top; do not celebrate anniversaries early; do not celebrate your 40th birthday. But go ahead and open your wet umbrella indoors! “

The Moscow News, №33

В отрывке автор предоставляет информацию о русских, что может послужить своеобразным путеводителем для иностранца, еще не успевшего познакомиться с московскими порядками и российскими традициями. Игры слов автор добивается расположением рядом слов *super* и *superstitious* «супер суеверные».

Наличие своего, отличного от других стиля, является большим преимуществом Бриджа и делает его статьи отличными от других. Иногда автор обрушивает безжалостную критику на героев своих статей, но именно это и делает его материал привлекательным для читателя. Его аудиторию составляют не только иностранцы, прибывающие в Россию. Рубрика охотно читается и американцами за пределами России, а читатель выбирает его не столько за новостной текст, сколько за содержание статей. Их читают потому, что люди предпочитают их игру слов, их ловкие стилистические приемы:

“Okay, the last question of the interview: I said in my most righteous tone, “In America, you know, we don’t have anything like face control. Everybody is welcome to enter our clubs regardless of who they are.”

“And Lucy’s answer reinforced my belief that Americans are from Mars and Russians are from Venus and may the two never twain...”

The Moscow News, №43

Данное исследование показывает, что статьи журналиста Роберта Бриджа содержат такие лингвистические средства, как эпитеты, сравнения, сниженную лексику, с помощью которых автор добивается основной своей цели – установления диалога с читателем. Его композиционно-речевые формы отражают индивидуальный авторский стиль на полосах газет.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

- 1) Арнольд И.В. Стилистика. Современный английский язык. М.: Флинта: Наука, 2006. 384с.
- 2) Ахманова О.С.. Словарь лингвистических терминов. М.: КомКнига, 2007. 576 с.

- 3) Гальперин И.Р. Очерки по стилистике английского языка. М.: ИЛИЯ, 1958. 460 с.
- 4) Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования. М.: КомКнига, 2007. 144с.
- 5) Добросклонская Т.Г. Язык средств массовой информации. М.: КДУ, 2008 116с.
- 6) Кайда Л. Г. Стилистика текста: от теории композиции к декодированию: учебное пособие М.: Флинта, 2004.- 208 с.
- 7) Кайда Л. Г. Позиция автора в современной публицистике.// Стилистическая концепция. Язык современной публицистики: сб. статей / сост. Г.Я. Солганик. М.:Флинта: Наука, 2005. 232с.
- 8) Трофимова З.С. Dictionary of New Words and Meanings. Словарь новых слов и значений в английском языке. М.: АСТ: Восток Запад, 2006 320 с.
- 9) Лингвистический энциклопедический словарь/ Под ред. В. Н. Ярцевой. М.: 1990 507с.
- 10) Словарь иностранных слов и выражений // Авт. сост. Е.С. Зенович. М.: 2004 (СИСИВ).
- 11) Bell A., Garrett P. Approaches to Media Discourse. Blackwell, 1998 287p.
- 12) Hartley J. Understanding News. Routledge, 1995-203p.
- 13) Macmillan English Dictionary for Advanced Learners, Macmillan Publishers Limited 2002.

Newspapers:

- 1) Moscow News, №33, 23/08/2007, "10 Things to Know about Moscow"
- 2) Moscow News, № 43, 8/11/ 2007, "Behind the Façade"
- 3) Moscow News, № 35, 05/09/2008, "West still asking: Who is Mr. Putin?"
- 4) Moscow News, № 38, 25/09/2008, "Newsflash: Metro pickpockets a pain in the backside"

K. Mihailovskaya

LANGUAGE MEANS OF THE AUTHOR'S INDIVIDUAL STYLE IN JOURNALISM

Abstract: The article deals with the description of the individual author's style, modality and some stylistic devices used in the articles by Robert Bridge, as well as some peculiarities of his essays presented in The Moscow News.

Key words: author's position, modality, individual style, stylistic device, journalistic style, subjective-evaluative, comparative, assertion.

УДК 16.21.37

Федулова А.Н.

ОСОБЕННОСТИ ВОСПРИЯТИЯ ЗВУЧАЩЕГО СТИХОТВОРНОГО ТЕКСТА*

Аннотация: Данная статья посвящена изучению особенностей звукового восприятия поэтического текста с применением фонетического эксперимента на материале немецких стихотворений. Цель эксперимента состояла в установлении особенностей стихотворных текстов, с помощью которых данные тексты оформляются и воспринимаются как поэтические. К таким особенностям безусловно относится такая формальная характеристика стихотворения как рифма. Однако содержание произведения и манера его исполнения также играют существенную роль. Представленные в статье выводы базируются на полученных экспериментальных данных.

Ключевые слова: поэтический текст, рифма, содержание, исполнение, фонетический эксперимент.

Для установления характера восприятия на слух основных параметров стихотворения

был проведен эксперимент с использованием звучащего текста и привлечением информантов. Эксперимент проводился с применением следующих методов: акустического, перцептивного, анкетного, семантического и количественного.

Для эксперимента было отобрано семь стихотворений известных немецких поэтов: Bertolt Brecht „Morgens und abends zu lesen“, Bertolt Brecht „An die Nachgeborenen“, Joseph von Eichendorff „Lied“, Eduard Mörike „Um Mitternacht“, Heinrich Heine „Lorelei“, Johann Wolfgang von Goethe „An den Mond“, Johann Wolfgang von Goethe „Wandrer's Nachtlid“. Каждое стихотворение было предложено для прослушивания в двух вариантах исполнения. Записи были выполнены с привлечением женского голоса – актриса Eva Mattes, и мужских голосов – чтецы: Marcel Reich Ranicki, Hartmut von Henting, Will Quadflieg. Стихотворение Н. Heine „Lorelei“ было представлено в двух вариантах в исполнении мужских голосов. В ходе прослушивания участникам эксперимен-

* © Федулова А.Н.